

(Binchois): Comme femme desconfortee

Leuven, f. 25v-27r

The image displays a musical score for a three-part setting by Gilles Binchois, titled "(Binchois): Comme femme desconfortee" from the manuscript Leuven, f. 25v-27r. The score is written for Tenor and Contratenor voices, with a third part (likely Alto) indicated by a bracket on the left. The music is in a medieval style, featuring square neumes on a four-line red staff. The lyrics are in French, and the score is divided into four systems, each starting with a measure number (5, 10, 15, and 20). The lyrics are: "Com - me fem - me des - con - for - te - e Sur tou - tes aul - tes es - ga - re - e Qui nay jour de ma vie' es - poir Den estre en mon temps con - so - le -". The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and accidentals (sharps, flats, and naturals). The lyrics are written below the staves, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score is presented in a clean, modern layout with a white background and black text.

Tenor

Contratenor

5

10

15

Com - me fem - me des - con - for - te -

e Sur tou - tes aul - tes es - ga - re -

e Qui nay jour de ma vie' es -

poir Den estre en mon temps con - so - le -

20

e Mays en mon mal plus a - gra ve - e

25

De - si - re la mort main et soir

30

Wie in der frühen Quelle EscorialB ist das Stück in Leuven mit allerdings anderen Fa-Schlüsseln vorgezeichnet. Sie erzeugen in allen Stimmen ein B, was zu recht starken Einfärbungen führt. Die Fa-Schlüsselung ist eine Art Spezialität Binchois', jedoch sollte auch hier ein Textbezug mit Symbolcharakter als Ursache der Vorzeichnung gesehen werden: Un-Tröstlichkeit. Der Contratenor wurde komplett neu konzipiert. Es dürfte sich einmal mehr um eine ursprünglichere Version als alle bisher bekannten Quellen späterer Zeit handeln, ausgenommen EscB. In T. 23,1 mussten im Contratenor der Noten- und der Pausenwert ausgetauscht werden: M-G, P-Sb.

Je lay tant de foy regrette(e)
Puis quelle ma ma joye oustee
Doisge donc icy remanoyr
Comme femme desconfortee

Bien doy mauldire la iournee
Que ma mere fist la portee
De moy pour tel deuil recepvoir
Car toute doleur assemblee
Est en moy femme malheuree
Dont iay bien cause de douloir

Comme femme desconfortee...